

## NUEVO DICCIONARIO SOBRE NIETZSCHE

Gerd SCHANK, Paul van TONGEREN y Herman SIEMENS

*A Nietzsche Dictionary*

Walter de Gruyter, Berlin/New York (de próxima aparición)<sup>1</sup>

Desde septiembre de 1998, un grupo de investigación interdisciplinario de la Universidad de Nimega, en Holanda, ha estado trabajando sobre la elaboración de un diccionario sobre los escritos de Nietzsche<sup>2</sup>.

En 1973, R. Roos planteó la conveniencia de editar un glosario sobre Nietzsche<sup>3</sup>, y en 1994 W. Müller-Lauter recordó los planes de Montinari acerca de un diccionario sobre Nietzsche, que mantuviese su «vocabulario principalmente filosófico» y «que lo explicase en términos histórico-sistemáticos»<sup>4</sup>. Sin duda, estos no son ni los primeros ni los últimos autores en alzar su voz, proclamando algo que han echado en falta muchos investigadores de Nietzsche. Si hasta ahora no se ha publicado todavía un diccionario sobre la obra de Nietzsche, en comparación con otros muchos filósofos, no quiere decir que se deba a que sus textos no presenten ningún problema. Al contrario, la necesidad de un diccionario de estas características debe ser incluso mayor que para otros pensadores, si tenemos en cuenta su manera de pensar, así como las vicisitudes históricas de su obra.

Nietzsche afirmaba que él había enriquecido la lengua alemana con nuevas palabras y que había dado nuevos significados a palabras ya existentes. Incluso, si nosotros descuidamos estas explicaciones, está claro que para Nietzsche la

<sup>1</sup> Esta reseña fue publicada anteriormente en *New Nietzsche Studies*, 5/1-2, Spring/Summer 2002, 189-193. Esta versión ha sido actualizada en algunos aspectos para *Estudios Nietzsche*.

<sup>2</sup> El proyecto del diccionario ha sido posible gracias a una generosa subvención económica de la «Nederlands Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek» (Organismo Holandés para la Investigación Científica). El proyecto está integrado los siguientes investigadores que firman este informe al final de la reseña. Más información sobre el proyecto puede encontrarse en la siguiente dirección de Internet: <http://www.nietzsche.nl>. Los investigadores interesados pueden contactar con los investigadores del Diccionario Nietzsche a través de esta página de Internet. En septiembre del 2000 se impartió una conferencia en la Universidad de Nimega sobre «Nietzsche's Language and Use of Language». El contenido de la conferencia apareció en una edición especial de la revista *Journal of Nietzsche Studies*, 22, otoño 2001.

<sup>3</sup> R. Ross, «Régles pour une lecture philologique de Nietzsche», en E. Boser (ed.), *Nietzsche aujourd'hui?*, Union Generale d'Éditions, Paris, 1973, vol. 2, pp. 283-318; aquí p. 301.

<sup>4</sup> W. Müller-Lauter, «Zwischenbilanz. Zur Weiterführung der von Montinari mitbe-gründeten Nietzsche-Edition nach 1986», *Nietzsche-Studien*, 23, 1994, 307-316.

formulación de su pensamiento en un lenguaje es una cuestión que atañe a su pensamiento más que a otros filósofos. 'Él sabe y hace uso de las seducciones y trampas del lenguaje, al que concibe como una multitud de metáforas que son en principio mudables. No solamente cambia el significado de ciertas palabras a medida que evoluciona su pensamiento; trabaja conscientemente, más que la mayoría de los filósofos, con la posibilidad de adscribir diferentes significados a las mismas palabras a través de contextualizaciones diferentes y desplegando varias ópticas<sup>5</sup>. Una buena parte de su vocabulario tiene al menos un doble significado, en cuanto que es usado positivamente en un sentido afirmativo y negativamente en un sentido crítico. Junto a esta ambivalencia de su vocabulario, Nietzsche hace uso, a menudo intencionadamente, de la polisemia de las palabras. Lo hace de diversas maneras: reactivando el significado originario concreto de las metáforas junto a su significado metafórico corriente (por ejemplo, con *verstellen*); o desplegando una variedad de ópticas y voces, de tal manera que la misma palabra pueda adquirir un significado diverso para cada óptica o voz<sup>6</sup>; o insertando comillas para mentar sólo un poco. Todos estos procedimientos operan dentro del marco de la meta filosófica de Nietzsche: conseguir una transvaloración de los valores existentes. Dado este marco filosófico, es inevitable que la interpretación filosófica y la clarificación del lenguaje se relacionen entre sí, al necesitar cada una las fuentes de la otra.

Debido al continuo desarrollo del lenguaje, los lectores no pueden hoy simplemente dar por supuesto que su comprensión de las palabras y del lenguaje está de acuerdo con las del autor a quien ellos están leyendo. A parte del hecho de que Nietzsche a veces se inspira específicamente sobre un significado antiguo de las palabras que él está usando, la lengua alemana del diecinueve no es la misma que el alemán actual. Como resultado de la mutación lingüística, un considerable número de palabras tienen un significado diferente (primario), u otras connotaciones, del que tenían para Nietzsche y sus contemporáneos<sup>7</sup>. Para muchos de los lectores de Nietzsche, que proceden de otras comunidades lingüísticas, los problemas aquí mentados son todos ellos problemas grandes. A esto hay que añadir que, como resultado de las vicisitudes políticas y de

<sup>5</sup> Cf. M. Politycki, *Umwertung aller Werte? Deutsche Litteratur im Urteil Nietzsches*, W. de Gruyter, Berlin, 1989, pp. 116-118.

<sup>6</sup> Cf. G. Schank, «Dionysos und Ariadne im Gespräch. Subjektauflösung und Mehrstimmigkeit in Nietzsches Philosophie», *Tidjschrift voor Filosofie*, 53, 1991, 489-519.

<sup>7</sup> F. Sengle (*Biedermeier. Bd. I. Allgemeine Grundlagen*, Stuttgart, 1971, p. 397), llega a afirmar que los textos de la época que él ha investigado (primera mitad del siglo XIX) deben ser actualmente traducidos para los lectores del alemán actual. La importancia de este fenómeno para la interpretación de Nietzsche ha sido señalado por Schank en un estudio de la preposición 'gegen' en *Nietzsche: Dionysos gegen den Gekreuzigten. Eine philologische und philosophische Studie zu Nietzsches 'Ecce Homo'*, Peter Lang, Berna, 1993.

distorsiones de su obra, una serie de importantes conceptos se les dieron más tarde significados que ahora se interponen entre los lectores actuales y las obras. Por consiguiente, las tradiciones de la interpretación que se han fosilizado en maneras prejuiciosas en torno a palabras como ‘señores’, ‘esclavos’ y ‘raza’, o conceptos como ‘voluntad de poder’ y ‘gran política’ deben dejarse en primer lugar a un lado, si se quiere abrir la expectativa a una mejor comprensión del texto de Nietzsche. La intención del diccionario es ayudar a poner en guardia frente a lecturas engañosas y proporcionar a los lectores de Nietzsche un instrumento necesario, aunque no sea exhaustivo que ayudará a determinar el significado específico de las palabras según el contexto dado en las obras de Nietzsche. De este modo, el diccionario contribuirá casi seguro a una mejor comprensión de los textos de Nietzsche. Esto no sólo lo señalan los investigadores filosóficos de Nietzsche, sino también los investigadores de otras disciplinas (lingüística, teoría literaria, teología), incluso investigadores sin intereses científicos específicos los que leen a Nietzsche en alemán, así como los que pueden leer alemán, pero habitualmente utilizan traducciones.

#### *Método y principios del trabajo*

En la investigación preparatoria que duró varios años, una lista preliminar de (12.000) lemas, o entradas, fue compilada por medio de una lectura atenta de los textos publicados, del material del *Nachlass* de periodos diferentes de la obra de Nietzsche, así como también de las cartas. Sobre esta base, su vocabulario total fue estimado en 30.000 lemas. Mediante varias selecciones, fueron elegidos 800 lemas para hacer una descripción más puntual en el diccionario. Los criterios para la selección fueron los siguientes: la importancia de la palabra (o grupos de palabras) en el pensamiento de Nietzsche; conjeturas respecto a nuevos significados que Nietzsche dio a palabras específicas en contraste con el trasfondo de su propia época o con la historia anterior de la palabra; el peso dado a una palabra en el curso de la interpretación de Nietzsche; distorsiones posibles y ofuscaciones de una palabra, o bien a través de la ‘vulgarización’ y ‘esloganización’ de la palabra, o bien a través de la interpretación ‘parda’ de su filosofía en los años de 1933-1945; o a través de factores adicionales que podían impedir una comprensión más precisa del texto para los lectores actuales.

Una gran ayuda para establecer el material lingüístico y trabajar con él nos la proporcionó la transcripción electrónica de una gran parte de los textos de Nietzsche (obras publicadas y *Nachlass*), que sigue a la *Kritische Studienausgabe* (KSA) o a la *Kritische Gesamtausgabe der Werke* (KGW), en cd-rom, disponible desde 1995<sup>8</sup>. La lista de palabras del cd-rom no incluye,

<sup>8</sup> *Nietzsche Werke. Historisch-kritische Ausgabe*, W. de Gruyter, Berlin, 1995.

sin embargo, una lematización de las palabras, y tiene defectos producidos por errores al hacer la inscripción electrónica de los textos. Esto hizo que se tuviese que emplear más tiempo en las ‘pruebas’ necesarias, demostrándose con ello que no era una fácil tarea desenredar las formas de la palabra homónima. Sin embargo, el cd-rom sigue siendo un instrumento indispensable de investigación, ya que está basado en las KSA/KGW. Para las cartas de Nietzsche, se usó la edición de Colli y Montinari, publicada en las *Kritische Studienausgabe. Sämtliche Briefe* (KSB) y las *Briefwechsel. Kritische Gesamtausgabe* (KGB). El número de palabras de las cartas fue seleccionado e integrado sobre la base de nuestra propia lectura y lematización, usando los criterios señalados arriba<sup>9</sup>.

Para la descripción de una palabra dada se estudian todas las instancias de su uso en la KSA, como también una selección de la KSB, si viene al caso. Además, se han consultado los diccionarios más importantes de la lengua alemana y un buen número de obras filosóficas de consulta (diccionarios, enciclopedias, etc.)<sup>10</sup>. Luego está la literatura de investigación en filosofía y lingüística, que puede, sin embargo, ser usada solamente de un modo selectivo para la descripción de un lema dado. Además de las monografías relevantes para la terminología dada, son de capital importancia los comentarios de la obra de Nietzsche, y especialmente aquellos estudios que hacen accesible por medio de un índice de citas los textos o los fragmentos del texto discutido en el lema. También son utilizados los índices de citas de la revista *Nietzsche-Studien*. Sobre la base de este material, se escriben artículos para todos los lemas según un esquema fijado y son más amplios de lo que uno podía esperar en relación con un diccionario en el sentido corriente del término.

### *Estructura de los artículos*

La estructura de los artículos es como sigue: para cada lema se da primero la frecuencia de aparición (el número de instancias) y (cuando es apropiado) se añaden indicaciones de la frecuencia de la palabra en periodos concretos. También se dan (cuando procede) las variantes ortográficas y sinónimos.

<sup>9</sup> Para los escritos juveniles no publicados todavía en la KGW se usa la edición siguiente: Friedrich Nietzsche, *Frühe Schriften 1854-1869*, editados por Hans Joachim Mette, Carl Koch y Karl Schlechta (reproducción fotocopiada de la edición de Beck: Friedrich Nietzsche, *Werke und Briefe*, Historisch-kritische Gesamtausgabe. Werke, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München, 1933-1940), DTV, München, 1994.

<sup>10</sup> Los diccionarios más importantes usados son: Jakob y Wilhelm Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, Leipzig, 1854-1960; Hermann Paul, *Deutsches Wörterbuch*, vollständig neu bearbeitete Auflage von Helmut Henne und Georg Objartel unter Mitarbeit von Heidrun Kämper-Jensen, Niemeyer, Tübingen, <sup>9</sup>1992.

La segunda sección lleva un sumario de los resultados más importantes del semema y, cuando procede, señala los resultados importantes de nuestra investigación en relación a la palabra o grupo de palabras

Se continúa en la tercera sección con una completa y sistemática articulación de los diferentes significados, connotaciones y variaciones de significado dependiendo de los contextos, en la forma de citas seleccionadas, complementadas por una más o menos amplia selección de referencias en casos dados. La articulación de variantes de un significado puede diferenciarse desde uno o dos significados (como *acedia*, que solamente aparece dos veces, o como *Abglanz*, que aparece ocho veces, pero solamente en dos contextos diferentes), a diez o más significados (como *gross/grösser/grösste/das Grosse Grösse* es tratado en un artículo a parte que aparecen más de 4.000 veces con alrededor de 40 diferentes variaciones de significado que dependen de diferentes contextos, en los que juegan también un papel las diferentes connotaciones). Los significados son establecidos en el primer lugar a través de una cuidadosa y minuciosa lectura de los lugares en donde aparece la palabra. Aquí, hay que tener siempre en cuenta los procedimientos mencionados arriba utilizados por Nietzsche para cambiar el significado de las palabras (la metaforización, el volver a concretar, cambio de óptica, comillas, etc). A veces, pruebas específicas pueden ser de ayuda para este trabajo, tal como la ‘prueba de oposición’ una palabra como *falsch* tiene diferentes significados dependiendo de si su opuesto es *wahr, echt* o *richtig*.

La cuarta sección ofrece un boceto de la historia de la palabra relevante y del concepto en términos de teoría lingüística y literaria. Aquí debe establecerse si y en qué modo el uso de Nietzsche se conforma a la historia de la palabra y el concepto; cuándo surgió el significado usado por él; y cómo lo desarrolló antes Nietzsche, así como dentro de su obra. Algunas relaciones entre Nietzsche y otros autores, contemporáneos y del pasado, son aquí tematizadas desde la perspectiva de la teoría lingüística y literaria. Sin ninguna sorpresa se mencionan a menudo en particular las relaciones de Nietzsche con Goethe y Lutero. Cuando parece apropiado, la palabra no sólo se compara con el uso de sus contemporáneos y posibles predecesores, sino que también se contrasta con el uso corriente. De este modo, puede ser importante ver que la palabra *entdecken* (descubrir) para Nietzsche (por ejemplo cuando él afirma «haber *entdeckt* la moral cristiana», EH «Por qué soy un destino» §7 (KSA VI 371), puede todavía tener el significado de *entlarven* (revelar, exponer), como lo hace Lessing, pero en contraste con el uso actual.

En el quinta sección, contexto filosófico e histórico en sentido amplio (biográfico, histórico artístico y político) son tratados de tal manera que puedan contribuir a la descripción de la historia conceptual del lema y aspectos particulares de su significado. Con la ayuda de esta información, los significados diferentes, contextos y connotaciones pueden ser referidos a un marco

interpretativo. Para estas palabras en particular, que tienen un significado específico para Nietzsche, se puede mostrar su lugar y función en su pensamiento. En esta sección del artículo, se hace uso de una disponible investigación de Nietzsche, próxima a las obras de referencia filosófica. Nosotros nos fijamos ampliamente, pero no exclusivamente, en la investigación publicada en *Nietzsche-Studien* y la colección *Monographien und Texte zur Nietzsche-Forschung*, sin dar, naturalmente, explicaciones exhaustivas. A menudo debe ser suficiente con una referencia a la literatura relevante. Las funciones retóricas y pragmáticas de las expresiones son también consideradas más en detalle en este apartado, siempre que sea apropiado y no haya sido hecho en secciones precedentes.

En donde la terminología de Nietzsche juega un papel importante en la recepción de su pensamiento, es tratada su relevancia para la constitución del significado de las expresiones que interesan en una sección a parte. La recepción puede tener muy diferentes facetas: puede concernir a una recepción filosófica particular a través de la cual una palabra o concepto ha llegado a tener un lugar central para la interpretación subsiguiente de su obra (incluso si ésta no ocurre mucho en el caso de Nietzsche y solamente en periodos específicos de su pensamiento, como por ejemplo con la expresión *Wiederkehr* en la fórmula *ewige Wiederkehr des Gleichen*), pero esto puede también interesar a grupos o movimientos específicos, políticos o sociales, que han dejado su impronta sobre el significado de las expresiones. A este respecto, la apropiación fascista del pensamiento de Nietzsche tendrá que ser discutida varias veces. Hay que decir también para esta sección, que no puede exigirse en cualquier caso ser exhaustivo.

El plan es publicar el diccionario en la editorial W. De Gruyter, serie *Supplementa Nietzscheana*. La primera parte aparecerá en el año 2004, la segunda parte puede ser completada unos años después.

El material está recogido y archivado de tal manera, que pueda publicarse una versión completa en formato electrónico de CD-ROM. El ideal sería integrar el diccionario con el cd-rom de las KSA (en una versión mejorada), y si es posible, con una versión electrónica de la Bibliografía Completa de la literatura de investigación de Nietzsche, publicada ya en el 2002 (J.B. Metzler Verlag). Una significativa ventaja de una publicación electrónica como esta sería que las correcciones y enmiendas podrían hacerse más fácilmente

El proyecto del diccionario esta supervisado por el Prof. Dr. Paul van Tongeren. El investigador principal es el Dr. habil. Gerd Schank, cuya extensa investigación sobre el vocabulario de Nietzsche forma la base de la mayoría de las entradas y artículos. Los principales investigadores son: Dr. Herman Siemens (post-doc); Alexander Zibis (licenciado); Dr. Ciano Aydin. Drs. Ria

van der Wouw es el auxiliar administrativo. El primer periodo del programa de investigación comenzó en septiembre de 1998 y continuará hasta la publicación del primer volumen a principios del 2004; la segunda fase comenzará en el verano de 2004. Otros investigadores de Nietzsche están contribuyendo al proyecto del diccionario: Prof. Dr. Johannes Schwitalla (Würzburg), Dr. Gerard Visser (Leiden), Dr. Isabelle Wienand (Luzern), Drs. Benedetta Giovanola (Macerata), Drs. Janske Hermens (Nijmegen), Drs. M. Noordhoek (Nijmegen), Drs. Philippe Lepers (Ieper), Drs. Martine Prange (Groningen). Además de su contribución al diccionario, todos los participantes en el programa están también comprometidos en su propia investigación (ver el *Individual Projects Nietzsche Research Group*), abarcando las siguientes áreas entre otras: la cuestión de la medida y los límites con los que se relacionan la pluralidad y el exceso descritos por Nietzsche (Paul van Tongeren); el uso que hace Nietzsche de los conceptos: 'Raza', 'Pueblo', 'Disciplina' (Dr. Gerd Schank); el concepto de agón y el carácter agonal de la filosofía de Nietzsche (Dr. Herman Siemens); sobre el estatuto ontológico del hombre en Nietzsche (Drs. Ciano Aydin); y la ética del valor de Nietzsche (Drs. Alexander Zibis).

Dirección: Nietzsche Research Group, Faculty of Philosophy, University of Nijmegen, P.O. Box 9103, 6500 HD Nijmegen, The Netherlands. tel.: +31.24.3612939. fax.: +31.24.3615564. pvtongeren@phil.kun.nl - www.nietzsche.nl

Gerd Schank, Paul van Tongeren y Herman Siemens  
Universidad de Nimega (Holanda)  
*traducción: L.E. de Santiago Guervós*